

Ursula Vences (Colonia)

Abrir puertas para otras lenguas en la clase de ELE

Propuestas de intercomprensión
para el aula



Ejercicios concretos de intercomprensión Cómo apuntar vocabulario

palabra nueva en minicontexto	alemán/ lengua materna	latín, inglés, francés, italiano etc.	asociaciones ind. imágenes, uso de mnemotécnica	familia de palabras campo semántico
plantar un jardín ecológico	einen ökologi- schen Garten anlegen. (Natur belassen)	ecological (ingl) écologique (fr) ecologico (it)	conceptos individuales, p.e. un amigo socio de una org. de protección medio ambiente etc.	la ecología, el ecologista/ecosis- tema conservar la naturaleza talar árboles etc.

Desmontar palabras y comprender el significado

Apoyo para la comprensión lectora

Tarea

Las palabras consisten en sílabas radicales (raíz), pre- y sufijos. Si sabes algo sobre el significado de los últimos, este conocimiento te ayuda para comprender aquellas palabras que aún no has estudiado expresamente (y de formar nuevas palabras también - producción de lengua).

Debes descomponer las palabras y buscar los pre- y sufijos correspondientes en tu lengua materna, en alemán y en otras lenguas.

Completa con tres palabras más que funcionan de esta forma.

Reflexión después de la tarea – Toma de conciencia

¿Qué aspectos formales tienen en común las palabras que **terminan** en –ción/sión y en –dad? (género, concreto/abstracto) ¿Las que **empiezan** con in- (irr-), des (dis-)? Excepción: el avión

¿Características comunes de las otras palabras? ¿Más observaciones?

Apúntalas.

palabra	palabra desmontada	lengua materna	alemán (l. vehicular)	otras lenguas (románicas)
condición 1. 2. 3.	condi-ción		Kondi-tion Beding-ung	condi-tion (ingl.) condi-zione (it.)
realidad 1. 2. 3.	reali-dad		Reali-tät Wirklichkeit	reali-té (fr.) real-tá (it.) reali-ty (ingl)
aceptable 1. 2. 3.	acept-able		akzept-abel akzeptier-bar annehm-bar	accett-abile (it)
optimista 1. 2. 3.	optim-ista		Optim-ist	optim-iste (f)
conocimiento 1. 2. 3.	conoci-miento		Kennt-nis	connaiss-ance (f) (influ-ence)
desaparecer desinformado, 1. 2. 3.	des-aparecer des-informado		ver-schwinden un-informiert	dis-appear (ingl)
insuficiente 1. 2. 3.	in-sufic-iente		un-zureichend	in-suffis-ant (f) in-suffic-iente (it)
rearme 1. 2. 3.	re-arme		Wieder-aufrüstung	ri-armo (it) ré-armement (f) ⁴

**El estudiante como "creador" de palabras (producción)
Del alemán al español – Sustantivos
Buscad más palabras que funcionan de esta manera**

Palabra en alemán	Sinónimo alemán	Palabras inglés, fr., ital./l. mat.	palabra en español	Reflexión
Aufstand	Revolu-tion	revolution revoluzione	revolu-ción	p. e. palabra fem.
Ausflug	Exkur-sion			
Erdkunde	Geograph-ie		geograf-ia	
Naturkunde	Biolog-ie			
Gesetzlichkeit	Legali-tät		legali-dad	
Wirksamkeit	Effektivi-tät			
Beschönigung	Euphem-ismus		eufem-ismo	

El estudiante como "creador" de palabras (producción)
Del alemán al español – Adjetivos
Buscad más palabras que funcionan de esta manera

Palabra en alemán	minicontexto	sinónimo en alemán	palabra en español	palabra en otras lenguas
ablehnend verneinend	e. ablehnende Antwort geben	negativ	negativo	
endgültig	endgültige Ent- scheidung fällen	definitiv		
mitteilsam	mitteilsamer Mensch	kommunikativ		
teilnahmslos gleichgültig	teilnahmslose Haltung	desinteressiert demotiviert	desinteresado	
berechenbar	berechenbares Risiko	kalkulierbar	calculable	
möglich	eine mögliche Antwort		posible	possible
vergleichbar	vergleichbare Situation	(komparabel)	comparable	comparable (fr)

**Formar adjetivos a partir de verbos (formas afirmativas y negativas).
¡Atención a pequeños cambios! Comprueba con el diccionario.
Toma nota de la palabra en alemán y busca más ejemplos.**

Ejemplo: perdonar	perdon-able im-perdonable	verzeihen (un)-verzeih-lich
aceptar		
manejar		
realizar		
reciclar		
comprender		
vender		
corregir		
admitir		
confundir		

**Forma adjetivos a partir de sustantivos y viceversa.
Apunta también la correspondiente palabra en alemán
y en otras lenguas
Busca más ejemplos.**

sustantivos	adjetivos	alemán/otras lenguas
efectividad		
legalidad		
libertad		
favor		
optimismo		
	real, irreal	(un)wirklich, real-(ity)
	leal	
	fatal	
	probable, posible, intenso etc.	

Más propuestas

Un concurso, un crucigrama, una adivinanza

I. Un concurso - ¿Quién forma el mayor número de palabras de la familia con los pre- y sufijos?

-ible/-able -al	animar	
-ción	integrar	
-dor/-tor	explicar	
-dad/-tad/ -tud	ver	
des-/de-	convertir	
re-	formar	
pre-	trabajar	
in-/irr-	comer	

II. Adivinanza

(Para conocer el significado de ciertos sufijos, p.e. –ista, -ante, y cómo funcionan. Convertible en crucigrama)

Trabajo en pareja

Describe el significado de los términos siguientes, sin usar dicha palabra o palabras derivadas.

Presenta la descripción a tu pareja para que adivine qué es. Busca más palabras.

Ejemplo: *Es una persona que lleva a otras en coche a su destino. Estas le pagan por el servicio. = el taxista*

el dentista, el pesimista, el especialista, el copista, el analista

el dibujante, el comerciante, el cantante, el traductor, el trabajador, el vendedor

Reflexión: Entre todos, buscad las características comunes a estas palabras. ¿A qué se refieren siempre? ¿Cómo es la forma femenina?

Propuesta de texto para la comprensión lectora autónoma en la 1ª hora de clase de ELE

(El siguiente texto en español usa vocabulario que el estudiante joven puede descifrar a partir del inglés/alemán u otras lenguas. Se basa en una situación diaria)

Tarea:

Lee el texto, subraya las palabras comprendidas y resume, en alemán, de qué habla. Reflexiona también sobre lo que te ha ayudado a comprender y toma nota. Reunid todas estas informaciones para aprovecharlas más adelante.

Diálogo en familia

Entra el padre en la habitación de su hijo. Este mira la televisión. El conflicto está programado.

- ¿Delante del televisor otra vez? ¡Tantas horas delante de un aparato! He dicho que debes reducir (limitar) las horas de ver televisión y estudiar más.
- ¡No te enfades! Veo un programa muy interesante. Es sobre los animales en la Amazonia. Las ciencias naturales son mi asignatura preferida. Además necesitamos las informaciones para la clase de biología y geografía.
- Bueno, pero entonces hoy es una excepción. Y luego a la cama en seguida.

La Gramática hipotética

Formular hipótesis sobre el funcionamiento gramatical de la lengua

Artículos

Tarea (en lengua materna)

Después de haber leído y comprendido el texto, puedes sacar también las primeras conclusiones sobre cómo funciona la gramática, a saber los artículos. Reunid entre todos lo que os ha ayudado para solucionar la tarea.

artículo det.(m) sing. – plural	artículo det (f) sing. - plural	artículo indet (m) sing. – plural	artículo indet (f) sing. – plural	ayuda (ingl, fr, it) analogías etc.
el (<i>padre</i>) los (<i>animales</i>)	la (<i>habitación</i>) las (<i>ciencias</i>)	un (<i>aparato</i>) ? un (<i>programa</i>) ?	una (<i>excepción</i>) ?	
<i>hijo?</i>	? (<i>biología</i>) ?	? (<i>televisión</i>)		
	la (<i>clase</i>) ?	? (<i>clase</i>)		

La Gramática hipotética

Formular hipótesis sobre el funcionamiento gramatical de la lengua

Sustantivos

Tarea (en lengua materna)

Busca ahora también los sustantivos (son las palabras que llevan artículo) y forma el plural, por analogía. Completa con el singular o plural respectivamente, a base de una hipótesis. ¿Qué te ha ayudado? Formula las reglas para el género y de cómo formar el plural de los sustantivos.

Regla:

sustantivo (m) singular	plural	sustantivo (f) singular	plural	ayuda (ingl, fr, it, contexto, lógica)
el padre		la habitación		
? hijo		la cama		
		la clase		
			las informaciones	
			las horas	

BioCultura
Semana Verde Internacional
Feria de las Alternativas
y el Consumo
Responsable

ASOCIACIÓN
VIDA SANA

**Palau
Sant
Jordi
Barcelona**
del 3 al 6
de Mayo
2002

pongamos
alas a la
utopía

- Alimentos biológicos y naturales.
- Terapias para la salud.
- Higiene y cosmética.
- Ropa y calzado ecológico.
- Soluciones para una casa sana.
- Energías renovables.
- Turismo rural.
- Artesanías.
- Libros, música, revistas...
y más de 150 actividades.

BioCultura Clot, 39 bajos - 08016 Barcelona Tel. 93 265 25 05 Fax 265 24 45 www.biocultura.org

ENTRADA GRATUITA
obsequio para los lectores de
el **ecologista**
Horario: de 10 h. a 20 h.

~~4.50 €~~

Propuesta de textos complejos en varias lenguas comprensión lectora - aprendizaje intercultural El País

Lee los siguientes extractos de la prensa internacional del día 3 de septiembre de 2005. Por los medios de comunicación ya te habrás enterado de la catástrofe en Nueva Orleans. Recuerda lo que sabes sobre este acontecimiento. Analiza cómo los diferentes periódicos enfocan el tema. Explica y valora las diferencias.

pág. 1 **Nueva Orleans denuncia el abandono en que está sumida tras el huracán**

El presidente Bush reconoce que la operación de ayuda no ha dado resultados „acceptables“. Una familia de españoles escapa del horror tras ser evacuada al aeropuerto de la ciudad. España y Alemania ofrecen movilizar las reservas de petróleo para ayudar a EE UU. Un clamor se alzó ayer contra el abandono que han sentido los ciudadanos y las autoridades de Nueva Orleans, ciudad de medio millón de habitantes – 1,3 millones con la zona metropolitana – que ha resultado más afectada por el mortal huracán Katrina.

Título intermedio: "Cada uno se defiende como puede,,

Pág. 2 – **Nueva Orleans se revuelve contra Washington**
El alcalde responsabiliza al Gobierno de George W. Bush del caos que sufre la ciudad

Pág. 3 – **El huracán de los pobres**

Pág. 4 – **La tragedia deja al descubierto la marginación de los negros**
La comunidad afroamericana, indignada al comprobar que es la más afectada por la catástrofe

**Propuesta de textos complejos en varias lenguas
comprensión lectora - aprendizaje intercultural
*El Corriere della Sera***

pag. 1

A New Orleans diecimila morti

Bush: ritardi inaccettabili nei soccorsi. Allarme per 15 italiani

Il disastro

La superpotenza sconfitta in casa.

New Orleans come Bagdad. Gang che sparano agli elicotteri, saccheggi, la Guardia Nazionale in armi, morti per strada, pericolo di epidemie, economia a rischio, centinaia di migliaia di profughi. Anarchia, forze armate impotenti, violenti che controllano i corricchi, telecamere sul disastro. L'analisi politica sulle conseguenze dell'uragano Katrina è nitida: un disastro per gli Usa, per l'amministrazione repubblicana de George W.Bush, per la popolosa città e la regione di New Orleans. I nemici degli Stati Uniti gioiscono cinici, i siti islamici parlano di „punizione divina contro el Grande Satana Amerika“.

Propuesta de textos complejos en varias lenguas comprensión lectora - aprendizaje intercultural *International Herald Tribune*

page 1

Troops and relief aid arrive in New Orleans

Bush visits region as criticism mounts

New Orleans: Four days after Hurricane Katrina tore through the Gulf Coast and left most of this city under water, a convoy of dozens of National Guard trucks bearing food, water and weapons arrived here Friday to begin helping thousands of homeless people ever more desperate about dwindling supplies and growing violence in this chaotic city.

Page 3

Europe's response to disaster is complicated mixture

German parties exploit calamity

Berlin: As Chancellor Gerhard Schröder took charge of the relief effort, Germany's political parties were squabbling among themselves on Friday, doing everything possible to exploit the devastation caused by Hurricane Karina ahead of national elections set to take place in two weeks.

As the opposition led by Angela Merkel called for an immediate release of the strategic reserves so as to halt the rising prices of gas at the pumps, the Greens, Schröder's junior coalition partners, adopted a sharp anti-American tone by blaming President George W. Bush's environmental policies for the disaster.